|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **IDENTIFICACIÓN** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Programa** | Maestría en Traducción | | | | | | | | | **Código del programa** | | | | 60175 | | | | |
| **Modalidad** | **Investigación** | | X | |
| **Profundización** | |  | |
| **Línea de investigación** | **TNT** | |  | |
| **Traductología** | | X | |
| **Nombre de la materia** | Teoría e historia de la traducción. | | | | | | | | | | | **Código materia** | | | | | 1301809 | |
| **Semestre** | 3 | | **Créditos** | | | | 4 | | | | | | | | | | | |
| **Prerrequisitos** | 1301805 | | **Correquisitos** | | | | Ninguno | | | | | | | | | | | |
| **Horas presenciales** | 48 | **Características** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Horas independientes** | 9 | **Habilitable** | | No | | **Clasificable** | | No | **Validable** | | No | | **Obligatoria** | | No | **Electiva** | | No |
| **Acta y fecha de aprobación** | Acuerdo del Consejo de Escuela N° 061 del 28 de noviembre de 2011 aprobado según Acta del Consejo de Escuela N° 709 del 21 de noviembre de 2011. | | | | | | | | | | | | | | | | | |

|  |
| --- |
| **OBJETIVO GENERAL** |
| Identificar, contrastar y analizar los diversos temas y perspectivas que constituyen la historia y la teoría de la traducción en el contexto hispanoamericano con el fin de establecer un panorama crítico de esta tradición y su relación con los estudios generales de la traductología. |

|  |
| --- |
| **OBJETIVOS ESPECÍFICOS** |
| * Conocer y explicar los temas de investigación en historia de la traducción en el contexto latinoamericano a la luz de los diferentes eventos históricos que han marcado la historia del continente. * Identificar corrientes, pensadores e investigadores de la historia de la traducción en Hispanoamérica a través de un recorrido bibliográfico. * Reconocer diversas aproximaciones y metodologías al estudio de la historia de la traducción en Hispanoamérica. |

|  |
| --- |
| **CONTENIDO GENERAL** |
| 1. Unidad 1: Generalidades de la historia de la traducción en Hispanoamérica    * Épocas y eventos históricos claves para una construcción de la historia de la traducción en Hispanoamérica.    * La historia de la traducción y el reconocimiento de una identidad “americana”.    * Lugar de la historia de la traducción en el marco de los Estudios de Traducción en Colombia.    * Identificación de autores e investigadores de la historia de la traducción en Hispanoamérica. 2. Unidad 2: Descubrimiento, Conquista y Colonia  * Los intérpretes y la mediación lingüística. * La función “civilizatoria” desde los estudios misionales. * Revisión del discurso colonizador.  1. Unidad 3: Emancipación y consolidación de las Repúblicas, Siglo XX  * La traducción como vehículo hacia la independencia y la consolidación de las naciones. * La traducción y las industrias editoriales. * La traducción y su rol en la transferencia de saberes y modelos  1. Unidad 4: Historia de la traducción en el contexto colombiano  * Panorama general * La traducción como tema de múltiples disciplinas * Traductores e intelectuales, su rol como agentes de cambio.  1. Unidad 5: Actualidad y nuevas perspectivas  * Por una historia transnacional * Por una historia inter y transdisciplinaria. |

|  |
| --- |
| **METODOLOGÍA** |
| La metodología implementada en el curso consiste en la lectura y discusión de los artículos propuestos por el profesor. Los textos serán abordados directamente por el profesor a través de preguntas clave o por los estudiantes a través de presentaciones en clase.  Este curso pretende abordar los diversos temas que constituye actualmente la historia de la traducción en el contexto hispanoamericano a partir de la lectura y análisis de los trabajos realizados actualmente por investigadores del área. De ahí la importancia de que los estudiantes presenten, de manera crítica, los diversos artículos propuestos en clase para que la perspectiva sea lo más amplia posible. De igual manera a partir de presentaciones individuales se abordaran trabajos de grado o de investigación en el área de la historia de la traducción en Hispanoamérica. En clase, fuera de las discusiones de la bibliografía propuesta, se traerá material de discusión como traducciones o artículos complementarios con el fin de generar debate alrededor del análisis contrastivo de traducciones o la discusión adicional de temas y textos que vienen a completar los artículos propuestos. |

|  |
| --- |
| **ACTIVIDADES** |
| Actividades en clase   1. Discusión de textos asignados. 2. Presentación de artículos. 3. Análisis de caso de traductores particulares 4. Análisis de material complementario   Trabajo independiente   1. Lectura de los textos y de la bibliografía complementaria 2. Lectura y análisis de una obra en particular para realizar una presentación en clase 3. Escritura de informes de lectura. |

|  |
| --- |
| **EVALUACIÓN** |
| La evaluación del curso se realiza de la siguiente manera:   1. Seguimiento (Presentación de artículos y escritura de informes): 50% 2. Presentación 25% 3. Trabajo final 25% |

|  |
| --- |
| **BIBLIOGRAFÍA Y CIBERGRAFÍA SUGERIDAS (Regirse por las normas APA)** |
| Adamo, G. (Ed.). (2012b). *La traducción literaria en América Latina*. Buenos Aires: Fundación TyPa/Editorial Paidós.  Aguirre, B. E. (2004). Soledad Acosta de Samper y su papel en la traducción en Colombia en el siglo XIX. *Ikala: Revista de Lenguaje y Cultura, 9*(15), 233-267.  Alfaqueque, G. (Ed.). (2010). *Los límites de Babel. Ensayos sobre la comunicación entre lenguas y culturas*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.  Alves, P. E., & Milton, J. (2008). The mixed identity of the Catholic religion in the texts translated by the Jesuit priest Jose de Anchieta in 16th century Brazil. *Trans. Revista de traductología*(12), 67-79.  Ángel, C. (2012). *Entre la fidelidad y la religión: Miguel Antonio Caro traductor.* (Tesis de Maestría, Universidad de Antioquia, Medellín).  Arencibia, L. (1993). Apuntes para una historia de la traducción en Cuba. *Livivs*(3), 1-17. De http://www.histal.ca/documents/index-alphabetique-par-auteur-2/?lang=es  Arencibia, L. (1995). La traducción: MARE NOSTRUM muchos siglos después. *Hieronymus Complutensis*(1), 53-61. De http://www.histal.ca/documents/index-alphabetique-par-auteur-2/?lang=es  Arencibia, L. (1996/1997). La traducción en las tertulias literarias del siglo XIX en Cuba. *Hieronymus Complutensis* (4-5), 27-40.  Arencibia, L. (2004). Algunas reflexiones sobre la presencia en la literatura cubana del siglo XIX de Victor Hugo a través de sus traducciones en homenaje a su bicentenario. *Hieronymus Complutensis*(11), 71-78.  Arencibia, L. (2012). Los espacios de la traducción en las revistas culturales de la primera mitad del siglo XX en Cuba y su papel renovador. En F. Lafarga & L. Pegenaute (Eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: Autores, traducciones y traductores* (pp. 57-65). Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.  Arencibia, L. (2013). José Julián Martí Pérez. En F. Lafarga & L. Pegenaute (Eds.), *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica* (pp. 251-253). Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.  Baigorri, J., & Araguás, I. A. (2004a). Iconography of Interpreters in the Conquest of the Americas. *TTR: traduction, terminologie, rédaction, 17*(1), 129-153.  Baigorri, J., & Araguás, I. A. (2004b). La mediación lingüístico-cultural en las Crónicas de la Conquista: reflexiones metodológicas en torno a Bernal Díaz del Castillo *HISTAL*. De http://www.histal.ca/wp-content/uploads/2011/08/La-mediaci%C3%B3n-ling%C3%BC%C3%ADstico-cultural-en-las-Cr%C3%B3nicas-de-la-Conquista.pdf  Bañuls, M. (2012). Fórmulas y expresiones prehispánicas en la literatura de evangelización: la nahuatlización del cristianismo. En F. Lafarga & L. Pegenaute (Eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica* (pp. 221-229). Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.  Bastin, G. L. (2003). Por una historia de la traducción en Hispanoamérica. *Ikala: Revista de Lenguaje y Cultura, 8*(14), 193-217.  Bastin, G. L. (2006a). Francisco de Miranda, “precursor” de traducciones. *Boletín de la Academia Nacional de Historia de Venezuela* (354), 167-197. De http://www.histal.ca/documents/index-alphabetique-par-auteur-2/?lang=es  Bastin, G. L. (2006b). Subjectivity and Rigour in Translation History: The Latin American Case. En G. Bastin & P. Bandia (Eds.), *Charting the Future of Translation HIstory* (pp. 111-129). Ottawa: University of Ottawa Press.  Bastin, G. L. (2007). Histoire, traductions et traductologie. En G. Wotjak (Ed.), *Quo vadis Translatologie ? Ein halbes Jahrhundert universitäre Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig* (pp. 35-44). Berlin: Frank/Timme GmbH.  Bastin, G. L. (2008). Introducción Dossier La Traducción y la conformación de la identidad latinoamericana. *Trans. Revista de traductología*(12), 11-14.  Bastin, G. L. (2009a). Latin American tradition. En M. Baker & G. Saldanha (Eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (2e éd., pp. 133-136.). London/New York: Routledge.  Bastin, G. L. (2009b). Leguas amerindias. En F. Lafarga & L. Pegenaute (Eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos.  Bastin, G. L. (2010a). La pertinencia de los estudios históricos sobre traducción en Hispanoamérica. *Estudios Interdisciplinarios de América Latina y el Caribe, 21*(1), 17-28.  Bastin, G. L. (2010b). Traduction et histoire. Les indispensables paratextes. En J. C. de Miguel, C. Hernández & J. Pinilla (Eds.), *Enfoques de teoría, traducción y didáctica de la lengua francesa. Estudios dedicados a la profesora Brigitte Lépinette* (pp. 47-60). Valencia: Universitat de València.  Bastin, G. L., & Castrillón, R. (2004). La carta dirigida a los españoles americanos, una carta que recorrió muchos caminos. *Hermeneus, 6*, 273-290.  Bastin, G. L., & Díaz, A. (2004). Las tribulaciones de la Carmañola (y de la Marsellesa) en América Latina. *Trans. Revista de traductología, 8*, 29-39.  Bastin, G. L., & Echeverri, Á. (2004). Traduction et révolution à l'époque de l'indépendance hispano-américaine. *Meta. Journal des traducteurs, 49*(3), 562-575.  Bastin, G. L., Echeverri, Á., & Campo, Á. (2004). La traducción en América Latina: propia y apropiada. *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales, 24*, 69-94.  Bastin, G. L., & Iturriza, M. G. (2008). La traduccion como elemento creador de identidad en la prensa independentista de Venezuela (1808-1822). *Trans. Revista de Traductologia*(12), 81-94.  Bastin, G. L., & Pérez Arreaza, L. (2012). Las traducciones franciscanas en Venezuela: entre la práctica y la teoría. En M. Á. Vega (Ed.), *Traductores hispanos de la orden franciscana en Hispanoamérica* (pp. 79-89). Lima: Universidad Ricardo Palma.  Batticuore, G. (2004). Intérpretes, traductores y censores. Eduarda y Lucio Mansilla: miradas desde/sobre la pampa. *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales, 24*, 133-155.  Bedoya, G. A. (2012). La traducción como práctica moderna de lo literario. El caso del suplemento El Nuevo Tiempo Literario (Bogotá: 1903-1915, 1927-1929). En F. Lafarga & L. Pegenaute (Eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica* (pp. 31-39). Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.  Caro, J. G. (2010). La domesticación de las lenguas. De las gramáticas europeas a las gramáticas amerindias (de 1492 al siglo XVIII). *Mutatis Mutandis, 3*(1), 3 – 29. De http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis  Castellanos, D. (2012). Miguel Antonio Caro como poeta-traductor. En F. E. Goenaga (Ed.), *Poéticas de la traducción* (pp. 13-35). Bogotá: Universidad de los Andes.  Castro, B., & Aguilà, C. (2012). *La Licorne* de Susana Soca: una constelación de traductores entre París y Montevideo. En F. Lafarga & L. Pegenaute (Eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica* (pp. 41-52). Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.  Castro, N. (2010). Historia de la traducción e historia de la filosofía en México: Relatos y metarrelatos. *Estudios Interdisciplinarios de América Latina y el Caribe, 21*(1), 33-52.  Castro, N. (2012a). La representación de la “tradición filosófica alemana” en sus traducciones al español: Una mirada paratextual. *Mutatis Mutandis, 5*(1), 3-16. De http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis  Castro, N. (2012b). Los traductores de la red filosófica mexicana (1940-1970). En F. Lafarga & L. Pegenaute (Eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: Autores, traducciones y traductores* (pp. 83-91). Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.  Delisle, J. (2003). La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe. *Ikala: Revista de Lenguaje y Cultura, 8*(14), 221-235.  Delisle, J., & Woodsworth, J. (1995). *Les traducteurs En l'histoire*. Ottawa/Paris: Presses de l’Université d’Ottawa/Éditions Unesco.  Delisle, J., & Woodsworth, J. (2005). *Los traductores en la historia*. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia.  Falcón, A. (2013). Traductores del exilio: el caso argentino en España (1976-1983). Apuntes sobre el tratamiento de las fuentes testimoniales en historia reciente de la traducción. *Mutatis Mutandis, 6*(1), 60-83. De <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis>.  Fossa, L. (2005). Juan de Betanzos, the man who boasted being a translator. *Meta. Journal des traducteurs, 50*(3), 906-933.  Fossa, L. (2008). El difuso perfil de Juan de Betanzos como traductor de lengusa indígenas. *Trans. Revista de traductología*(12), 51-65.  Foz, C. (2000). *El traductor, la Iglesia y el rey. La traducción en España en los siglos XII y XIII*. Barcelona: Editorial Gedisa.  Foz, C., & Castro, N. (2013). La circulación de las ideas positivistas en Argentina y en México: editores y traductores (1850-1950). *Revista MonTI, 5*, 365-388.  Lafarga, F., & Pegenaute, L. (Eds.). (2013). *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.  Lafarga, F., & Pegenaute, L. (Eds.). (2012a). *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.  Lafarga, F., & Pegenaute, L. (Eds.). (2012b). *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción*. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.  Larkosh, C. (2004). Reading In/Between: Migrant Bodies, Latin American Translations. *TTR: traduction, terminologie, rédaction, 17*(1), 107-128.  Montoya, P. A. (2010). *Rafael Pombo: La Traduction Comme Mediation Interculturelle*. Alemania: Éditions Universitaires Européenes  Montoya, P. A. (2013). Rafael Pombo. En F. Lafarga & L. Pegenaute (Eds.), *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica* (pp. 366-369). Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.  Montoya, P. A., & Ramírez, J. G. (2011). Rafael Pombo y Candelario Obeso: Traducciones e intercambios culturales en la Colombia del siglo XIX. En A. Pagni, G. Payàs & P. Willson (Eds.), *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina* (pp. 159-174). México: Universidad Nacional Autónoma de México.  Montoya, P. A., Ramírez, J. G., & Ángel, C. (2006). Una investigación en historia de la traducción: cuatro traductores colombianos del siglo XIX. *Ikala: Revista de Lenguaje y Cultura, 11*(17), 13-30.  Navarro, A. (2010). Las traducciones como fuentes para la prensa en el siglo XIX: el caso de *La Gaceta de Caracas*. *ikala: Revista de Lenguaje y Cultura, 15*(24), 15-43.  Navarro, A. (2011). *La Gaceta de Caracas*, traduction et indépendance au XIXe siècle. *Meta. Journal des traducteurs, 56*(1), 81-100.  Navarro, A. (2012). Traducción, prensa y proceso emancipador venezolano. El caso de *La Gaceta de Caracas* (1808-1822). En F. Lafarga & L. Pegenaute (Eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica* (pp. 165-172). Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.  Orozco, W. (2000). La traducción en el siglo XIX en Colombia. *Ikala: Revista de Lenguaje y Cultura, 5*(9-10), 73-88.  Orozco, W., Aguilar, M. C., Gómez, N., & Ramírez, A. (2007). Traducción literaria en *Revista Universidad de Antioquia*, *Número* y *El Malpensante* (1996-2006). *Con-Textos, 19*(38), 187-198.  Pagni, A. (2004a). Introducción Dossier: América Latina, espacio de traducciones. *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales, 24*, 9-13.  Pagni, A. (2004b). Olimpo en América del Sur. Usos hispanoamericanos del romanticismo francés. *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales, 24*, 117-132.  Pagni, A. (2008). ¿Orientalismos americanos? Lugares de traducción de Gertrudis Gómez de Avellaneda y de Andrés Bello. *Trans. Revista de Traductologia*(12), 43-50.  Pagni, A. (2011). La importanción de literatura alemana en la Argentina hacia 1880: Alejandro Korn en *La Biblioteca Popular de Buenos Aires*. En A. Pagni, G. Payàs & P. Willson (Eds.), *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina* (pp. 13-29). México: Universidad Nacional Autónoma de México.  Payàs, G. (2004). Translation in historiography: The Garibay/León-Portilla complex and the making of a pre-hispanic past. *Meta. Journal des traducteurs, 49*(3), 544-561.  Payàs, G. (2005). Nationalism Studies Applied to a Register of Mexican Colonial Translations. Interim Report. *TTR: traduction, terminologie, rédaction, 18*(1), 13-31.  Payàs, G. (2006). Lorsque l'histoire de la traduction sert à reviser l'histoire. *TTR: traduction, terminologie, rédaction, 19*(2), 15-36.  Payàs, G. (2010a). *El revés del tapiz. Traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821)*. Madrid/Frankfurt/Temuco: Iberoamericana/Vervuert/Ediciones Universidad Católica de Temuco.  Payàs, G. (2010b). Tras la huella del intérprete en la historia colonial hispanoamericana. En G. Alfaqueque (Ed.), *Los límites de Babel. Ensayos sobre la comunicación entre lenguas y culturas* (pp. 77-99). Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.  Payàs, G., & Zavala, J. M. (Eds.). (2012). *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra: cruce de miradas desde España y América*. Temuco: Ediciones Universidad Católica de Temuco.  Payàs, G., Zavala, J. M., Samaniego, M., & Garbarini, C. G. (2009). Aproximación interdisciplinar a la mediación lingüística mapudungun-castellano ss. XVII-XIX: traductología, antropología histórica, filosofía. *Mutatis Mutandis, 2*(1), 85 – 97. De http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis Pulido, M. L. (2011). Registro de la bibliografía franciscana que se encuentra en las bibliotecas colombianas: aproximación histórica. En A. Bueno & M. Á. Vega (Eds.), *Lingua, cultura e discorso nella traduzione dei francescani* (pp. 507-520). Perugia: Università per Stranieri di Perugia.  Pulido, M. L. (2012a). Apuntes sobre la traslatio en los saberes curativos en América. En M. Á. Vega (Ed.), *Traductores hispanos de la orden franciscana en Hispanoamérica* (pp. 63-72). Lima: Universidad Ricardo Palma.  Pulido, M. L. (2012b). De la antología Casa Silva de Traductores de poesía en Colombia (1999). En F. Lafarga & L. Pegenaute (Eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores* (pp. 287-294). Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.  Pulido, M. L. (2013). Presentación al dossier "El papel del traductor y del intérprete en la historia iberoamericana general y cultural". *Mutatis Mutandis. Revista latinoamericana de traducción, 6*(1), 1-3. De http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis  Pulido, M. L. (2014). Las Maravillas de la naturaleza de Fray Juan de Santa Gertrudis y su traducción al inglés. *In-Traduções, 6*, 183-202.  Pym, A. (1998). *Method in translation history*. Manchester: St. Jerome.  Rodríguez, J. M. (2010). *The City of Translation. Poetry and Ideology in Nineteenth-Century Colombia*. New York: Palgrave Macmillan.  Scharlau, B. (2004). Traducir en América Latina: Genealogía de un tópico de investigación. *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales, 24*, 15-33.  Valero, M. A. (2013). Andrés Bello y sus traducciones de Victor Hugo: un ejemplo ilustrativo del proceso de construcción de las nuevas literaturas americanas en el proceso de Independencia. *Mutatis Mutandis, 6*(1), 43-59. De http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis.  Vallejo, M. M. (2006). *A plomo herido: una cronica del periodismo en Colombia 1880-1980*. Bogotá: Planeta.  Vallejo, O. (2010). Una propuesta de lectura del *Papel Periódico Ilustrado* (1881-1888). El tema de la imagen. En A. Laverde Ospina & A. M. Agudelo (Eds.), *Observaciones históricas de la literatura colombiana. Elemenos para la discusión. Cuadernos de trabajo III* (pp. 155-186). Medellín: La Carreta Literaria.  Vallejo, O. (2012). Victor Hugo en *El Papel Periódico Ilustrado*. Aporte al estudio histórico de la traducción en Colombia. En F. Lafarga & L. Pegenaute (Eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores* (pp. 321-332). Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.  Vallejo, O. (2013). Heinrich Heine en la literatura colombiana La duda poética de Rafael Núñez. *Mutatis Mutandis, 6*(2), 369 - 384. De <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis>.  Vega, M. Á. (2012a). La traducción en la obra evangelizadora y civilizatoria tras la Conquista y durante la Colonia en la América Hispana. En F. Lafarga & L. Pegenaute (Eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica* (pp. 263-275). Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.  Vega, M. Á. (2014). Editorial al número especial “El escrito(r) misionero como tema de investigación humanística”. *In-Traduções Revista do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da UFSC, 6*, i-xiv.  Vega, M. Á. (Ed.). (2012b). *Traductores hispanos de la orden franciscana en Hispanoamérica*. Lima: Universidad Ricardo Palma.  Vega, M. Á., & Pulido, M. L. (2013). La historia de la traducción y de la teoría de la traducción en el contexto de los estudios de la traducción. *Revista MonTI, 5*, 9-38.  Viereck, R. (2003). *La traducción como instrumento y estética en la literatura hispanoamericana del siglo XVI* (Universidad Complutense de Madrid, Madrid). De http://www.histal.ca/wp-content/uploads/2011/08/La-traducci%C3%B3n-como-instrumento-y-est%C3%A9ca-de-la-literatura-hispanoamericana.pdf  Viereck, R. (2013). Virreinato (traducción de lenguas indígenas). En F. Lafarga & L. Pegenaute (Eds.), *Diccionario histórico de la traducción en HIspanoamérica* (pp. 475-487). Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.  Willson, P. (2004). *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Siglo XXI.  Willson, P. (2008). El fin de una época: Letrados-traductores en la primera colección de literatura traducida del siglo XX en la Argentina. *Trans. Revista de Traductologia*(12), 29-42  Willson, P. (2011). Paraísos perdidos: La traducción en *Caras y Caretas* (1898-1908). En A. Pagni, G. Payàs & P. Willson (Eds.), *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina* (pp. 31-44). México: Universidad Nacional Autónoma de México. |

|  |
| --- |
| **OBSERVACIONES** |
|  |